

*Bilaga D till
Stiftelseförordnandet*

*Annex D to the
Founding Document*

***STADGAR FÖR STIFTELSEN STOCKHOLM INTERNATIONAL
SCHOOL***

***ARTICLES OF STIFTELSEN STOCKHOLM INTERNATIONAL
SCHOOL***

Foundation Articles (2010)

Paragraphs:

§1 Namn

§2 Ändamål/Purpose

§3 Uppfyllande av ändamålet/Fulfillment of Purpose

§4 Styrelsen/The Board of Trustees

§5 Tillsättande, frånträädande och avsättande/Appointment, resignation and removal

§6 Styrelsens sammansättning/Composition of the Board of Trustees

§7 Styrelsens ansvar/Board Responsibilities

§8 Styrelseledamöternas skyldigheter/Duties of the Trustees

§9 Styrelsemöten/Board Meetings

§10 Val av ordförande/Election of the Chair

§11 Ordförandens skyldigheter/Duties of the Chair

§12 Företrädare och firmateckning/Legal representative and authorized signatory

§13 Jäv/Conflicts of Interest

§14 Styrelsens rapport /The Board's Report

§15 Räkenskapsår/Financial Year

§16 Revision/Audit

§17 Ansvar för tillgångsförvaltning/Fiscal Responsibility

§18 Ändring av stadgarna/Amendments to the Articles

§19 Tillsyn/Supervision

§20 Upplösning/Dissolution

§1

Namn och säte/Name and Statutory Seat

*Stiftelsens namn är Stiftelsen Stockholm International School.
The Foundation's name is Stiftelsen Stockholm International School.*

*Stiftelsen har sitt säte i Stockholms län.
The statutory seat is in Stockholm County.*

§2

Ändamål/Purpose

*Stiftelsen har till ändamål att direkt eller indirekt bedriva, främja och stödja undervisning och utbildning.
The Foundation's purpose is, directly or indirectly, to operate, promote and support teaching and education.*

§3

Uppfyllande av ändamålet/Fulfillment of Purpose

*Ändamålet för stiftelsen skall i första hand uppnås genom bedrivandet av Stockholm International School ("Skolan"). Stiftelsen får också stödja förverkligandet av syftet genom andra verksamheter hänförliga till utbildning. Stiftelsen har rätt att lämna stipendier.
The Foundation's purpose shall be achieved primarily through the operation of Stockholm International School ("the School"). The Foundation may also support its purpose through other educationally based operations. The Foundation should be free to grant scholarships.*

§4

Styrelsen/The Board of Trustees

- (a) *Stiftelsen skall ha en styrelse, vars uppgift är att övervaka och ge ledning för Skolans och anknutna verksamheter samt att besluta i stiftelsens alla angelägenheter.
The Foundation shall have a Board of Trustees, which shall oversee and provide direction for the School and any associated operations, and to decide over any matter pertaining to the Foundation.*

- (b) *Styrelsen skall anta årliga riktlinjer över Skolans uppdrag, vision och strategiska mål. Styrelsen skall också upprätta policies och planer som är förenliga med denna avsiktsförklaring och i enlighet med god sed för internationella skolor.
The Board of Trustees shall adopt annual guidelines of the School's mission, vision, and strategic goals. The Board shall also establish policies and plans consistent with this statement and in accordance with best practice for international schools.*
- (c) *Styrelsen skall bestå av minst 8 och högst 10 styrelseledamöter.
The Board of Trustees shall consist of not less than 8 and not more than 10 Trustees.*
- (d) *Styrelseledamöternas förordnande skall löpa tills vidare.
The Trustees shall be appointed for an indefinite period.*

§5

Tillsättande, frånträdan och avsättande/Appointment, resignation and removal

- (a) *Styrelsen äger rätt att själv utse nya styrelseledamöter. Sådant beslut kräver för sin giltighet enkel majoritet bland samtliga kvarvarande styrelseledamöter.
The Board of Trustees itself shall be entitled to appoint new Trustees to the Board. A decision to appoint a new Trustee requires, in order to be valid, simple majority of all remaining Trustees.*
- (b) *En styrelseledamot har rätt att när som helst frånträda sitt uppdrag.
A Trustee shall have the right to resign at any time.*
- (c) *En styrelseledamot kan avsättas från styrelsen genom röstning. Ett sådant beslut förutsätter minst två tredjedelars majoritet bland samtliga övriga styrelseledamöter.
A Trustee may be removed from the Board by not less than two-thirds vote of all other Trustees at any meeting of the Board.*

§6

Styrelsens sammansättning/Composition of the Board of Trustees

Såsom beskrivs ytterligare nedan skall styrelsen bestå av medlemmar som har visat sunt omdöme och som genom utbildning eller yrkesutövning innehar djup förståelse och intresse för samt övertygelse om värdet av en internationell utbildning.

As further set forth, the Board shall consist of Trustees who have demonstrated sound judgment and have accumulated, through experience, education or profession, a thorough understanding, interest and belief in the value of international schools.

Styrelsen skall vidta noggrann successionsplanering. Styrelsen skall i första hand välja personer från:

The Board of Trustees shall undertake careful succession planning. Normally, the Board of Trustees will choose persons from:

- (a) *Den diplomatiska kåren i Stockholm.
The Stockholm diplomatic community.*
- (b) *Skolans nuvarande eller tidigare lärare.
Past or present members of the teaching faculty of the School.*
- (c) *Föräldrar och målsmän som tidigare har haft barn i Skolan eller bland föräldrarna och målsmän till Skolans nuvarande elever.
Parents and guardians who have previously had children in the School or among parents and guardians of the School's current pupils.*
- (d) *Personer med ansvarsfull ställning inom internationella företag som har sin verksamhet i Stockholmsområdet, eller personer i motsvarande ställning inom högt respekterade institutioner i Sverige.
Persons with senior positions at international corporations based in the Stockholm area, or persons with corresponding positions at highly respected institutions in Sweden.*

Vidare skall det noteras att:

It shall be further noted that:

1. *En plats i styrelsen skall innehas av en erfaren och respekterad, nuvarande eller tidigare, lärare på Skolan. När en sådan ledamot skall ersättas skall styrelsen be skolans lärare att nominera minst tre kandidater.
One Trustee shall be an experienced and respected, present or previous, member of the teaching faculty of the School. When this trustee needs to be replaced, the Board of Trustees will ask the teaching faculty to present at least three candidates for consideration.*
2. *Varje styrelseledamot skall vara beredd att ingå i styrelsen i minst tre år.
Each Trustee shall commit to being able to serve the Board for a minimum of three years.*

§7

Styrelsens ansvar/Board Responsibilities

- (a) *Styrelsen skall utföra sitt uppdrag i enlighet med all svensk tillämplig lag. Styrelsen skall säkerställa att Skolan och styrelsen agerar i enlighet med tillämpliga lagar och regler.
The Board of Trustees shall accomplish their purpose in accordance with all applicable Swedish law. The Board shall ensure that the School and the Board operate in compliance with applicable laws and regulations.*
- (b) *Styrelsen skall följa föreskrifterna i stiftelseförordnandet. Styrelsen är ansvarig för att stadgarna är i överensstämmelse med svensk lag och med stiftelsens ändamål.
The Board shall comply with the Founding Document. The Board shall ensure that the Articles are compliant with Swedish law and in accordance with the purpose of the Foundation.*
- (c) *Styrelsen skall se till att varje räkenskapsår avslutas med en årsredovisning. Styrelsen skall se till att årsredovisningen lämnas till länsstyrelsen senast sex månader efter*

räkenskapsårets utgång.

The Board shall ensure that every financial year is closed with an annual statement of accounts. The Board shall ensure that the annual statement of accounts is provided to the County Administrative Board no later than six months after the end of the financial year.

- (d) *Styrelsen är ansvarig för att bestämmelserna i § 17 åtföljs.*

The Board shall be responsible for compliance with the provisions in Article 17.

- (e) *Styrelsen skall vid det första styrelsemötet varje läsår fastställa en arbetsordning för styrelsen i enlighet med god sed för internationella skolor. Arbetsordningen skall årligen lämnas till stiftelsens revisor för kommentarer.*

The Board shall at the first Board Meeting of each academic year adopt a formal governance plan for the Board in accordance with best practice for international schools. The governance plan shall be submitted annually for comment to the Foundation's auditor.

§8

Styrelseledamöternas skyldigheter/Duties of the Trustees

- (a) *Styrelseledamöterna skall ha god kunskap om och aktivt stötta stiftelsens och Skolans uppdrag, vision, strategiska mål och ståndpunkter samt representera dessa på lämpligt och riktigt vis i samhället.*

The Trustees shall be knowledgeable about, and shall actively support the Foundation's and School's mission, vision, strategic goals, and policy positions, and represent these appropriately and accurately within the community.

- (b) *Styrelseledamöterna skall hålla sig informerade om den pågående verksamheten i styrelsen.*

The Trustees shall remain informed about current Board operations and issues.

- (c) *Styrelseledamöterna skall acceptera och stödja styrelsens beslut.*

The Trustees shall accept and support Board decisions.

§9

Styrelsemöten/Board Meetings

- (a) *Styrelsen skall sammanträda minst en gång per kvartal.*

The Board of Trustees shall meet at least once each quarter.

- (b) *Styrelsen är beslutför när mer än hälften av styrelseledamöterna är närvarande. Detta gäller dock inte i fall som anges i §§ 5(a), 5(c) och 18.*

A quorum shall be deemed to have been formed if more than half of the Trustees are present except in cases stated in Articles 5(a), 5(c) and 18.

- (c) *Om inte annat följer av dessa stadgar eller följer uttryckligen av svensk lag, skall styrelsens beslut fattas med enkel majoritet bland de närvarande styrelseledamöterna. Vid lika röstetal har ordföranden utslagsröst.*

Unless otherwise stated in these Articles or expressly required by Swedish law,

decisions of the Board require a simple majority of the Trustees present. In the event of a tied vote, the Chair shall have the casting vote.

- (d) *Röstning skall normalt ske öppet.
Votes shall normally be cast openly.*
- (e) *Styrelsen skall välja en sekreterare som skall föra protokoll vid styrelsemöten. Protokoll skall föras vid varje möte.
The Board shall appoint a Secretary to keep minutes at Board meetings. Minutes shall be kept of each meeting.*
- (f) *Styrelseledamot kan delta i ett styrelsemöte genom att närvara eller genom andra hjälpmedel under förutsättning att diskussionen kan höras av samtliga mötesdeltagare. Deltagande via sådant hjälpmedel skall motsvara personlig närvaro då det skall avgöras huruvida beslut för styrelse är närvarande.
Trustees may participate in Board meetings by their presence or by other means provided that the discussion may be heard by all participants. Participation by these means shall be equivalent to presence in person for purposes of determining if a quorum is present.*
- (g) *Rektorn skall närvara vid styrelsemöten, om inte styrelsen bestämmer annat. Annan person som tillhör personalen vid Skolan får inbjudas att närvara.
The Director shall be present at every board meeting, except as specified by the Board. Any other member of the School staff may be invited to attend.*

§10

Val av ordförande/Election of the Chair

*Styrelsen utser ordförande inom sig. Ordföranden skall som huvudregel väljas för tre år i taget.
The Board shall elect the Chair amongst the Trustees. The Chair should normally be elected for three years.*

§11

Ordförandens skyldigheter/Duties of the Chair

- (a) *Ordföranden skall se till att sammanträden hålls i enlighet med arbetsordningen, samt när det behövs. Styrelsen skall även sammankallas om en styrelseledamot begär det.
The Chair shall call for Board meetings in accordance with the formal governance plan for the Board, and when the need arises. The Board shall also be called when requested by a Trustee.*
- (b) *Ordföranden skall leda alla styrelsemöten och upprätthålla god sed.
The Chair shall preside over all meetings of the Board of Trustees, enforcing best practice.*
- (c) *Ordföranden skall vara kontaktperson och talesman för styrelsen.
The Chair shall act as the point of contact and spokesman for the Board of Trustees.*

- (d) *Ordföranden skall upprätthålla en regelbunden dialog med rektorn.
The Chair shall maintain a regular dialogue with the Director.*

§12

Företrädare och firmateckning/Legal representative and authorized signatory

- (a) *Styrelsen företräder stiftelsen och tecknar dess namn och firma. Två styrelseledamöter i förening har rätt att underteckna stiftelsens handlingar vad gäller beslut som fattats av styrelsen.
The Board of Trustees is the legal representative for the Foundation. Documentary authority for matters approved by the Board requires the signature of two Trustees.*
- (b) *Styrelsen kan också bemyndiga någon annan att företräda stiftelsen och teckna dess namn och firma. Styrelsen kan när som helst återkalla ett sådant bemyndigande.
The Board may also authorize other persons to be the legal representatives of the Foundation and to be authorized signatories. The Board may revoke such authorization at any time.*
- (c) *Styrelsen kan också genom fullmakt bemyndiga annan att företräda stiftelsen inom särskilda områden.
The Board may also authorize other persons to sign on behalf of the Foundation in specific areas.*

§13

Jäv/Conflicts of Interest

*En styrelseledamot skall inte medverka i frågor där en intressekonflikt kan antas föreligga.
A Trustee shall not engage in matters where a conflict of interest may be deemed to exist.*

§14

Styrelsens rapport /The Board's Report

*Styrelsen skall förbereda och offentliggöra en årlig rapport. Rapporten skall kommuniceras med intressenterna efter att årsredovisningen färdigställts. Rapporten skall offentliggöras och distribueras i enlighet med vad som stadgas i arbetsordningen.
The Board of Trustees shall prepare and publish an annual report. The report shall be communicated to interested parties once the annual financial statements have been completed. The report shall be published and distributed in accordance with the governance plan.*

§15

Räkenskapsår/Financial Year

*Räkenskapsåret skall vara anpassat efter läsåret.
The financial year shall be adjusted after the academic year.*

§16

Revision/Audit

*Stiftelsens verksamhet och räkenskaper skall vara föremål för revision enligt vad som krävs enligt svensk rätt. Revisorn skall vara auktoriserad. Till revisor får även ett revisionsbolag utses.
The business and accounts of the Foundation are to be audited as required by Swedish law. The auditor shall be a certified public accountant. An auditing company may be appointed as auditor.*

§17

Ansvar för tillgångsförvaltning/Fiscal Responsibility

*Ansvar för tillgångsförvaltning är en av styrelsens främsta åtagande.
Fiscal responsibility is a core obligation of the Board of Trustees.*

*Stiftelsen skall vid varje tillfälle upprätthålla stabila finanser med hög likviditet och endast begränsad skuldsättning. Om stiftelsen, sedan tillräckliga medel avsätts för att upprätthålla en hög betalningsberedskap för den löpande driften, likväl förfogar över ytterligare tillgångar skall dessa förvaltas i enlighet med de riktlinjer som fastställs i ett av styrelsen antaget placeringsreglemente. Reglementet, som, innan det antas, skall lämnas till stiftelsens revisor för synpunkter, skall ange hur en ansvarsfull tillgångsförvaltning skall bedrivas i syfte att över tiden nå en positiv realavkastning med begränsningen att risktagandet måste vara begränsat.
The Foundation should always maintain a stable financial position with high liquidity and only moderate debt. If the Foundation, after sufficient means have been set aside to maintain a high readiness for day-to-day expenses, nevertheless has additional means at its disposal, the additional means shall be managed according to guidelines set out in an investment rules adopted by the Board of Trustees. The investment rules, which must be submitted for comment to the Foundation's auditor, shall state how a responsible fund management shall be carried out with the objective of achieving positive real return although with limited risk-taking.*

*För att uppnå högre likviditet skall styrelsen aktivt samla in pengar. Detta innebär att uppmuntra såväl nuvarande och tidigare föräldrar, målsmän och studenter, som företag, ambassader och andra organisationer att göra donationer till stiftelsens verksamhet.
In order to produce greater liquidity, the Board of Trustees should be active in fund raising.*

That is to encourage present and former parents, guardians and students, as well as companies, embassies and any other entities, to provide donations for the operation of the Foundation.

Stiftelsen får bilda en eller flera stipendiefonder. De främsta bidragsgivarna till sådana fonder bör vara andra parter än stiftelsen.

The Foundation may establish one or several scholarship funds. The main financial providers to such funds should be parties other than the Foundation.

Stiftelsens tillgångar skall användas för att uppnå stiftelsens ändamål som detta uttrycks i § 2 ovan. Detta kan innefatta investeringar i fastigheter och ägande av aktier i företag som är involverade i driften av hela eller delar av stiftelsens verksamhet. Stiftelsen får pantsätta fast egendom (eller aktier, ifall den fasta egendomen ägs av ett företag som ägs av stiftelsen).

The Foundation's assets should be used to achieve the purpose of the Foundation as set out in section 2 above. This may include investment in real estate and the ownership of shares in companies involved in running part of, or the entire, operation of the Foundation. The Foundation may raise finances through mortgages on real estate (or shares, should the real estate be owned by a company owned by the Foundation).

Extern, väletablerad och kvalificerad rådgivning skall anlitas om styrelsens expertis och erfarenhet är otillräcklig för att hantera en specifik ekonomisk fråga.

External, established and qualified advice should be sought if the Board's expertise and experience is insufficient to manage any specific financial issue.

§18

Ändring av stadgarna/Amendments to the Articles

Styrelsen får besluta om ändring av bestämmelserna i §§ 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 17 och 20 efter att frågan diskuterats vid två på varandra följande styrelsemöten, med minst en månads mellanrum, och ändringarna godkänts av en enhällig styrelse vid det andra styrelsemötet. Alla föreslagna ändringar skall presenteras för intressenter som typiskt sett njuter fördel av skolans verksamhet och för revisorn på ett sätt som möjliggör för dessa att lämna synpunkter på ändringarna. Enligt svensk lag gäller dock beslutade ändringar först efter att länsstyrelsen underrättats om beslutet och tre månader förflutit, om inte länsstyrelsen under tremånadersfristen förbjudit styrelsen att tillämpa beslutet. Bestämmelserna i övriga paragrafer får inte ändras.

The Board of Trustees may decide on amendments to articles 1, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 17 and 20 after discussion at two subsequent Board Meetings, separated by at least one month, where the amendments have been approved by unanimous vote at the second Meeting. Any proposed amendments should be published to the school community and the Auditors allowing a chance to comment. According to applicable Swedish law, decided amendments are not in force until the County Administrative Board has been notified on the decision and three

months have passed, unless the authority has prohibited the Board to apply the provision. The other articles may not be amended.

§19

Tillsyn/Supervision

Stiftelsen skall stå under tillsyn enligt Stiftelselagen (1994:1220).

The Foundation shall be subject to supervision under the Swedish Foundations Act (1994:1220).

§20

Upplösning/Dissolution

Om styrelsen finner att stiftelsen inte längre har möjlighet att uppfylla sitt ändamål på ett effektivt sätt skall stiftelsen upplösas. Eventuellt överskott vid upplösning skall fördelas mellan institutioner inom och utom Sverige vilkas ändamål liknar § 2. Beslutet att lösa upp stiftelsen skall underställas Kammarkollegiets godkännande.

If the Board of Trustees finds that the Foundation is no longer able to fulfill its purpose, the Foundation shall be dissolved. Any surplus assets shall be dispersed to institutions, within or outside Sweden, that have purposes similar to Article 2. The decision to dissolve the Foundation is, however, to be submitted for approval by the Legal, Financial and Administrative Services Agency.
